

论非目的语环境下汉语教材的国别化建设

杨金华*

<目 次>

1. 引言
2. 中国国内汉语教材的特点及其适应性
3. 非目的语环境下汉语教材的现状
 - 1) 汉语教材缺乏, 自编力量薄弱
 - 2) 自编教材占一定份额, 但问题不少
 - 3) 汉语教材国别化较有特色
 - 4) 师生对教材的反馈及我们的分析
4. 非目的语环境下汉语教材建设的理论依据、必要性及可行性
 - 1) 理论依据——语言的两面性: 工具性与社会文化性
 - 2) 必要性及可行性——汉语教材的本土化
5. 汉语教材国别化建设的基本策略
 - 1) 前期的铺垫工作
 - 2) 教材应具备的特点
6. 结语

1. 引言

近些年来, 世界各国的汉语教学发展很快, 不仅许多国家的高校都纷纷设立汉语专业或开设汉语公共课, 语言学校及孔子学院也犹如雨后春笋, 迅速建立起来。与此同时, 汉语教学已陆续走进当地的中小学课堂, 向莘莘学子们展示历史悠久和灿烂的中国文化。然而, 与不同国别汉语教学相匹配的汉语教材却成了棘手的难题。尽管中国有关部门及时向各国输送了大量学习资料和各种教材, 但因教材

* 上海外国语大学 教授

大部分不适合在非目的语环境下使用而颇显“无用武之地”，“被闲置在角落里”。¹⁾众所周知，教材的编写不是一蹴而就的，尤其是不同国别汉语教材的编写更是一项系统工程，它需要各方的不懈努力才能得到完满的解决。本文拟在回顾分析中国国内汉语教材的特点以及国外汉语教材状况的基础上，探讨汉语教材国别化建设的理论依据、必要性及可行性，最后提出相关的基本策略。

2. 中国国内汉语教材的特点及其适应性

随着近十多年汉语作为外语教学研究的不断深入，中国国内汉语教材经历了一段优胜劣汰的沉淀过程，逐渐走上了正轨。针对各种层次、适合不同对象及目的的教材基本配套、品种齐全，且不断推陈出新，业已形成了稳定、规范的局面。正如陆俭明评价的那样：“从上个世纪80年代以来，特别是进入本世纪以来汉语教材的编写有起色，有成绩。”²⁾从总体上说，中国国内编写的汉语教材基本上反映的是中国文化背景下的日常生活、风土人情、思想观念、道德情操及价值观等。其目的是让来自世界各国的外国学生耳濡目染、亲身感受，甚至完全沉浸在汉语言文化的氛围里，以利于他们正确地理解汉语、快速地掌握汉语、准确地用汉语表达思想。因此此类教材主要适用于在中国国内进行汉语教学。

由于近十多年非目的语环境下学习汉语的人数猛增，又没有现成的汉语教材可供使用，一些国家和学校便直接采用中国国内出版的汉语教材进行教学。看起来这是一种直接地、近距离地接触中国语言和文化的机会，殊不知中国国内汉语教材有其特殊的生存土壤，适合在中国本土进行汉语教学。而将此类汉语教材移植到异地他乡，学习者的语言大环境已发生变化，思想观念、风俗习惯、交际方式等也随之有了明显的不同，教材原有的适用空间不复存在，中国的汉语教材或多或少出现了所谓“时过境迁”，“水土不服”的状况。一个明显的情况就是：在非目的语环境下学习汉语的学生，绝大部分都没有到过中国。课堂上学的、口头上说的以

1) 罗春英.《美国汉语教材现状综述》,《江西科技师范学院学报》第5期,2010.

2) 陆俭明.《进一步以科学态度对待汉语教材编写》,《北京第九届国际汉语教学讨论会论文》,2009.

及书本上写的均是中国的景物、文化、习俗,学习者没有亲身感受,只能根据书上说的依样画葫芦,学不深,也记不住。此外,教材从词汇到内容往往很少反映学习者所在国的日常生活,也缺少当地日常交际的基本用词。词汇不实用,生活中上不了口,课堂上说一套(课本上的东西),课后生活中又是另一套。结果是没有用的词语学了不少,想表达的却不会说,学生的语言能力始终徘徊不前,学习兴趣难以激发出来。

非目的语环境下汉语教学不同于目的语环境下的汉语教学,³⁾除了师资、学习环境之外,整个文化氛围也完全不同。在完全脱离非目的语国别文化背景及生活环境下,仅以适合于目的语环境的教材直接输出的方式进行汉语教学显然不合时宜,这样的汉语教学也难以坚持长久并做到卓有成效。

3. 非目的语环境下汉语教材的现状

不同国别汉语教材使用情况较为复杂,同一个国家不同地区或学校的情况也不尽相同。鉴于此,本文拟在广泛搜集相关资料的基础上,考察分析不同国别汉语教材编写和使用的总体状况,以便为讨论非目的语环境下汉语教材国别化建设策略作铺垫。

综合考察不同国别汉语教材的情况,我们发现总体情况大致可分为三类:1)汉语教材缺乏,自编力量薄弱;2)自编教材占一定份额,但问题不少;3)汉语教材国别化较有特色。下面分别讨论。

1) 汉语教材缺乏,自编力量薄弱

此类情况的共同问题一是大部分依靠中国国内汉语教材及台湾教材;二是教材陈旧且基本用书不足;三是自编力量很薄弱。教材在稳定性、系统性及配套等方

3) 杨金华.《非目的语环境下的汉语教学及其基本对策》,《汉语国际教育创新人才培养论集》上海人民出版社,2011.

面也明显不足,但各国情况不一。下面仅以越南,泰国,俄罗斯、蒙古等国家为例。

越南的汉语教材情况不很理想,困难和问题很多。越南高校汉语教材状况是:绝大部分教材(包括精读、口语、外贸、语法等方面)是中国国内出版的,少部分是越南自编的,也有台湾编写的或由当地学者编印的。此外,还有一部分课程没有合适的教材,教师须自备材料。⁴⁾ 至目前为止,此状况仍未得到根本改观:没有针对性较强、广受欢迎的汉语教材,相关的参考书、工具书和必要的教学设备也嫌不足。⁵⁾

泰国九十年代以来虽改变了以往内容陈旧、词汇老化的情况,但真正切合汉语教学实际的教材并不多。⁶⁾ 泰国高校汉语教材严重不足。据统计,在2008年汉办志愿者所到的39所大学中,18所没有固定的汉语教材,占47%。⁷⁾ 泰国北部地区居住着30万华人,他们的子弟始终缺少适合他们学习汉语的华文教材。⁸⁾ 此外,所用教材不是专为当地学生编写的,往往互不衔接,缺乏系统性和针对性,更缺乏吸引力,明显不适合当地中小学生学中文的需要。⁹⁾

俄罗斯汉语教材情况与上述国家相似。不妨以某国立大学汉语教学情况为例。该大学汉语教材除中国国内及台湾汉语教材外,还有从中国各种书刊、中小学课本中选摘的文章或课文改写后复印给学生以及俄罗斯出版或教师自编的教材。¹⁰⁾ 由于教材的选用由任课教师决定,因此教学和教材不系统、不规范。高校教材多为上世纪80-90年代出版的,比较陈旧,有的还保留着文革甚至更早时期的材料。¹¹⁾ 近几年中国国内向俄罗斯赠送了各类图书和教材,但不切合俄国学生的实际。现在中俄开始了合作编写教材,但是这只是刚刚起步,还远远不够。

蒙古国汉语教学虽然和其他国家一样发展速度很快,但由于基础薄弱,综合国

4) 吴应辉.〈越南汉语教学发展问题探讨〉,《汉语学习》,第5期,2009.

5) 赵红霞.〈关于越南高校汉语教学的一些思考〉,《科技信息》,第26期,2009.

6) 陈记运.〈泰国汉语教学现状〉,《世界汉语教学》第3期,2006.

7) 李昊.〈中泰合作背景下泰国高校汉语教学的发展及问题〉,《华文教学与研究》,第1期,2010.

8) 许志惠.〈泰国北部华文教育的现状与前瞻〉,《华侨大学学报》(哲社版)第3期,2008.

9) 刘慧敏.〈泰国汉语教材急需改进〉,《安徽文学》第1期,2010.

10) 郭晓沛、涿红梅.〈俄罗斯国立皮亚季戈尔斯克语言大学教学现状及分析〉,《职业教育研究》第12期,2009.

11) 李永欣.〈俄罗斯孔子学院的现状及前景展望〉,《西伯利亚研究》第6期,2010.

力有限,汉语教学问题很多。其中之一就是很多学校缺乏汉语教材,有的甚至连基本的教学用书也不能保证。¹²⁾如作为蒙古国最高学府的蒙古国立大学汉语专业,一个年级有教材的科目不超过5门。由于教材大多是中国赠送的,因此更换频繁。¹³⁾据统计,75%的高校和88.33%的中小学缺少汉语和辅导教材,公立学校更加严重。¹⁴⁾至今中小学还没有合适的汉语教材,大学的教材也较陈旧,编写适合蒙古学生汉语教材的呼声很高。

2) 自编教材占一定份额,但问题不少

这方面主要包括韩国、日本、德国、澳大利亚等国家。虽然汉语教学已全面铺开,且工作进行得轰轰烈烈,但教材问题颇多。它们各自也使用中国国内的汉语教材,且情况不同,但因国力较强,自编的汉语教材已占有一定的份额。其共同的问题是在汉语教材编写方面仍显不足,缺少总体的规划性、系统性和稳定性;缺乏相关的基础和理论研究。

韩国由于历史上受到中国的深远影响¹⁵⁾而在诸多方面与中国有相近相似之处。正因如此,同其他国家相比,中国国内的汉语教材在韩国较易被接受,韩国从中国引进的教材或出版引进版教材也是最多的。据统计,100种韩国引进的中国内地汉语教材种类涉及HSK、语法、词汇、专业类(商务等)、词典、发音、会话、阅读、文化以及综合等十大类。¹⁶⁾不过,引进教材多并不等于没有问题。首先,中国高校教师编写的教材主要是针对中国境内的海外留学生编写的,讲授人员也是中国教师,但因语言环境不同而在题材、篇幅、趣味性等方面不适合韩国的汉语教学。¹⁷⁾其次,韩国自编教材问题也较多。如内容上普遍缺乏系统性,入门教材、会话教材居多,针对普通读者的教材多,针对特定群体的教材少,针对韩国学生的系统的汉

12) 曹秀玲.〈东北亚汉语教学的历史与现状〉,《世界汉语教学》第3期,2008.

13) 陈伟伟.〈有关蒙古国汉语教材问题的探讨〉,《文学教育》第10期,2010.

14) 转引自陈伟伟.〈有关蒙古国汉语教材问题的探讨〉,《文学教育》第10期,2010.

15) 王晓秋.〈真实历史 中国文化是怎样影响日本、韩国的〉,《北京日报》2010年11月15日.

16) 赵衍峰.〈中韩“汉语作为第二语言”教材建设对比性研究〉,《上海工商学院学报》第2期,2007.

17) 张晓曼.〈韩国汉语教材存在的问题及改进的措施研究〉,《社会科学战线》第6期,2007.

语教材和辅导教材更少。此外,教材中常有语音、拼写、声调、翻译以及解释上的错误。¹⁸⁾

日本较少直接用从中国引进汉语教材,大多是自编的。20年前有少量是对中国教材的翻印或改编版,但与日本国情和文化氛围不协调。近些年两国教师合作编写的汉语教材居多,占总数的一半左右。此外还有两国教师分别编写的。¹⁹⁾日本自编汉语教材在内容、层次上参差不齐,问题比较多。日本高校汉语教材的主要特点是没有相对统一的汉语专业教材和公共课教材。汉语专业汉语精读教材相对来说较系统,通常由多册构成。“课文较长,语法要点说明详细,例句充实,循序渐进性强。”²⁰⁾练习类型多,题量也较大,但此类教材不多。本人几年前曾赴日从事汉语教学,对相关情况比较了解。日本汉语公共课教材不仅数量多,种类也多:初级的、不成系列的很多,中高级的较少。即使汉语专业课,如会话、听力等教材,每册也是篇目少,课文短,解说简单,词汇量小,练习量不大,使用起来多有不便。有些学校采用中国出版的教材,但问题也不少。如日本京都外大中文系二年级会话课现在用《汉语口语教程》初级A种本(下,陈光磊,2000)。据了解,该教材课文对话太简单,量不够;练习中的“朗读”部分重复太多,很多都无意义。此外,课文后没有给出话题,学生无法就所学内容进行会话练习。

德国大学开设汉语课程的教材多由开课教师自己选编,不仅随意性较大,而且教材与参考书陈旧。他们也使用中国国内以及台湾的教材,但都比较缺乏针对性,语法部分没有考虑德国学生的特点。²¹⁾近几年虽有所调整,但变化不大。以与本校有长期合作关系的海德堡大学汉学系为例。据了解,该系一年级侧重语言基础教学,主课采用台湾与海德堡合编的教材。该教材问题较多,如语言难度过大、生词与日常应用脱节、语法点的引入无序、语言点与练习不对应、语法点的汉语解释与德语翻译不匹配、课文和练习中出现过多生词表中没有的生词,等等。二到四年级侧重文化知识教学,大部分课程如写作、阅读、戏剧等课程都没有现成的

18) 张晓曼.〈韩国汉语教材存在的问题及改进的措施研究〉,《社会科学战线》第6期,2007.

19) 石汝杰.〈日本的汉语教科书及其出奔情况介绍〉,《世界汉语教学》第2期,2004.

20) 石汝杰.〈日本的汉语教科书及其出奔情况介绍〉,《世界汉语教学》第2期,2004.

21) 李湘萍.〈德国汉语教学的现状〉,《社会科学家》第5期,2006.

教材, 任课教师须自行准备。

澳大利亚很多大学以往都直接采用中国大陆或台湾的教材, 虽然这有利于学生接触到纯正的汉语以及中国文化, 但由于澳大利亚是个移民国家, 学习者的母语文化背景十分复杂, 教学对象呈现多元化特点, 汉语教学环境十分复杂, 因此完全采用中国国内的汉语教材显然不合适。近些年以学习者及多元化背景为原则, 设定教材编写目标, 并逐渐着手编写符合当地国情、并融入国别文化及生活环境的汉语教材及补充材料。²²⁾

3) 汉语教材国别化较有特色

这方面主要有新加坡、法国和美国等家。这些国家汉语教学起步早晚不一, 但近些年发展很快, 而且在高层次华人多、本国的教育发展研究基础等方面占有优势, 外加综合国力较强, 在汉语教材方面不断探索, 屡有创新, 在国别化汉语教材建设方面走出了自己的特色。

新加坡在华文教育方面可以说是走在其他国家前面的。尽管华人占75%以上, 华语也为其官方语之一(其它官方语言为英语、马来语和泰米尔语), 但新加坡的国情与中国国情有很大的不同。因此, 新加坡基本不采用中国国内的汉语教材, 而是由当地教师自己编写出版教材。教材在内容的选编和组织方面颇具国别特色: 选择许多本国华文作者的文章或本国的优秀人物事迹, 如配合“社区与国家”主题选择描写新加坡著名的爱国华人《陈嘉庚》, 配合“家庭为根”主题选择描写母女期盼相见之情的文章《等待》等。²³⁾ 这些教材的内容与国家的整个民族精神、共同的价值观以及教育的大目标保持一致, 能很好地将中华优秀传统文化传统与其本国的价值观融合在一起。

由于各国的国情不同, 新加坡华文教材的这种做法无法复制, 但值得借鉴。我们可从中得到一些启发: 要使汉语教学在不同国别生根, 就必须考虑汉语教材的国别化问题, 汉语教材只有很好地将中国文化与国别文化及其生活环境等融为一

22) 黄慧等.《国际化进程中的海外汉语教材编写探索》,《全球语境下的汉语教学》学林出版社, 2011.

23) 樊荣等.《汉语国际推广中的“文化融合问题”》,《东北师大学报》(哲社版) 第5期, 2009.

体,才能使汉语教学真正推广开来,并且长期坚持下去。

法国上世纪九十年代以前学习汉语的人不多,汉语专业的基础课程基本是采用中国国内的汉语教材,高级课程则是选自报刊上的一些材料。²⁴⁾九十年代以来出版了大量的汉语教材,其中有的是在法国的中国人编写的,有的是法国人编的,也有两者合作的。此外还有很多根据汉语资料改编的专门教材。²⁵⁾

法国在汉语教材开发上注重理论、实用、创新,因此特色鲜明。其特色之一是,在所有的非目的语汉语教学的国家中,法国率先制定了高中(高一、高二)汉语教学大纲(2003),这对法国汉语教材的编写、对中学与大学汉语教学的衔接以及系统的汉语教学无疑都有着重要的理论意义和实际的指导作用。特色之二是,法国是最早开始、至今仍采用字本位教学法、语-文分离法教学的国家,这些都在某种意义上说明法国的汉语教学与其本国的教育思想、教育制度及相关理论研究有一定的关系。

在美国大学里,综合教材占优势,数量品种多,其他相对较少且单一。教材有中国出版的,但绝大部分是当地自编出版的。一二年级因以语言要素教学为主,教材种类不多,但比较稳定,且普遍被认可,三到五年级教材则因方向及目标不同(语言、商贸、古汉语、宗教、文学、法律等)而很不相同。高年级也有较多教师自编教材。这类自编教材经过长期使用,不断改进后在近些年陆续得以出版。因此,美国很多大学都采用自编教材。不过,美国大学的孔子学院由中国国内送出的各类教材和音像资料等因不合适而被闲置,只有刘珣主编的《实用汉语课本》较受欢迎。²⁶⁾2009年美国加州教育部颁布了《加州幼稚园至高中公立学校世界语言学习标准》,²⁷⁾这为美国汉语教材系统的编写提供了依据。

相对于其他国家来说,中国人在美国大学从事教学研究工作的较多,不仅有较高的学历,而且有相当的研究能力和学术背景,又得益于根基深厚的西方语言学流派诸如认知语言学、二语习得理论、外语教学法及其他相关理论,使汉语

24) 本人上世纪90年代曾在法国某大学任教,对该国汉语教学及教材情况有所了解。

25) 白乐桑.《法国汉语教学理事沿革与现状》2,《法语学习》第3期,2005.

26) 罗春英.《美国汉语教材现状综述》,《江西科技师范学院学报》第5期,2010.

27) 罗春英.《美国汉语教材现状综述》,《江西科技师范学院学报》第5期,2010.

教材建设如虎添翼，发展很快。

4) 师生对教材的反馈及我们的分析

上述讨论展示了不同国别汉语教材的使用和编写状况。下面不妨通过师生的反馈来窥见汉语教材的整体使用效果。

有学者曾对来自于韩国、学过汉语的139名留学生做过问卷调查。²⁸⁾ 其对学生关于中韩汉语教材对比的调查结果是，在中国境内使用中国出版的教材满意度明显高于韩国的汉语教材。(详见表1)

[表 1]

	非常合适	合适	一般	不合适	非常不合适
韩国教材	2.2%	28.1%	59.7%	10%	0
汉语教材	2.9%	52.5%	42.4%	1.4%	0.8%

为了了解近几年的发展变化，我们在2012年三月对来自五大洲的200名留学生做了问卷调查，回收有效问卷189份，回收率达94.5%。调查情况基本印证了上述问卷的结果：中国境内汉语教材满意度高于国外汉语教材(中、外编写)，但国外汉语教材情况有所改进。(详见表2)

[表 2]

	非常合适	合适	一般	不合适	非常不合适
外国教材	5.1%	36%	51.5%	7.4%	0
汉语教材	12.7%	54.0%	29.1%	4.2%	0

关于汉语教材的适合情况，一些曾在美国从事汉语教学的教师意见具有一定的

28) 李天洙.〈韩国大学汉语教学状况分析〉，《安庆师范学院学报》(社会科学版)第4期，2004.

代表性。²⁹⁾ 他们认为, 中国国内出版的汉语教材太难, 内容多, 根本不适合美国的教学。而美国本土教材往往在难度上减轻, 语料也密切结合美国学生的日常生活。学生学习起来觉得亲切, 日常生活也能用上, 会有成就感。背景设置上以美国社会生活为主, 涉及到中国文化时才以中国某个城市为背景。

中国汉语教材比较难这一点在汉日教材语法项目的对比研究中也得到了印证。³⁰⁾ 研究表明, 《汉语教程》(杨寄洲, 2006)比《身につく中国語》(杨凯荣、张丽群, 2009修订本。下称为《体会中国语》)“涉及面更广内容更深。对简单的语法项目, 《体会中国语》比《汉语教程》多。对难一点的语法项目, 《汉语教程》比《体会中国语》多……《汉语教程》对于简单的语法项目直接放在课文中”, 这种做法不利于留学生学习和掌握语法项目。

综上所述, 非目的语环境下汉语教材的问题主要可归结为两点: 首先, 由于缺乏足够的理论研究, 中国在全球化汉语教学的教材研制方面起步较晚, 目前仍比较薄弱。现有的很多教材几乎都是通用式教材。这种情况难以满足不同国家、不同母语、不同学习环境的学习者的不同需求。³¹⁾ “缺乏面向不同母语语境下有针对性的教材, 缺乏面向大中小及自学者不同层次的教材, 缺乏具有广泛适用性的网络多媒体教材。”³²⁾ 其次, 大部分国家各自编写的教材因缺乏基础性研究及相关理论支撑、没有完整的教学大纲而不够规范, 不成系统; 教材的本土化开发尤其不足。³³⁾ 有的国家甚至没有能力自行编写出版, 基本上靠中国国内汉语教材的输出。此外, 汉语教材在不同国家编写出版情况也与其本国的国情和国力有着十分密切的关系: 一是与所在国的经济基础和综合国力有关, 二是与所在国的高层次华人力量有关, 三是与相关国家的总体教育思想及相关制度有关。这些都是超出汉语教材本身而又不能忽视的重要因素。

29) 罗春英. 〈美国汉语教材现状综述〉, 《江西科技师范学院学报》第5期, 2010.

30) 家城亚裕实. 〈中日初级汉语教材语法部分的对比研究〉, 上海外国语大学硕士学位论文, 2012.

31) 杨庆华. 〈新一代对外汉语教材的初步构想〉, 《语言教学与研究》第4期, 1995.

32) 吕浩雪等. 〈国际汉语推广的理念与策略〉, 《中国大学教学》第7期, 2007.

33) 张新生. 〈欧盟语言政策和大学外语教学〉, 《全球语境下海外高校汉语教学》, 学林出版社, 2012.

4. 非目的语环境下汉语教材建设的理论依据、必要性及可行性

1) 理论依据——语言的两面性：工具性与社会文化性

任何语言都离不开特定的社会文化环境，都是特定社会及民族文化的产物。如果我们把语言放在一个社会文化的视角下来审视，就会发现作为人类最重要的交际工具，语言有其两面性：工具性及社会文化性。

首先，语言的工具性是指语言作为交际工具为特定的社会服务的。语言是没有国界的，亦即无论哪个民族，什么人，只要掌握了某种语言，就可利用它与人沟通，表达想表达的一切，而不受国别的限制。正因如此，现代人往往一个人掌握多种语言。然而，语言又不是纯工具性的，因为语言是特定社会及民族文化的产物。语言的社会文化性是指一个民族的文化特点在千百年的历史长河中积淀在语言之中。拿汉语来说，汉字、熟语、句式、交际方式、语音系统等等无不承载着汉民族的认知及汉民族特有的文化底蕴，因此语言不能脱离特定的社会文化而存在。正如萨丕尔所说：“语言有一个底座……语言也不能脱离文化而存在，就是不脱离社会流传下来……”³⁴⁾然而，两者的性质不同。

其次，两者的功能不同。语言的工具性保障了交际双方信息的通畅和互相的理解，而语言的社会文化性则是指特定的历史文化要素烙在语言中，因此不同的语言反映了不同民族文化的特性和色彩。

其三，两者相互依存，互为一体。由于语言本身也是文化的一部分，因此，有时语言的工具性与社会文化性往往交织在一起。有的语言表达形式甚至是由两者共同组合而成，缺一不可。语言形式从某个侧面反映了一定的社会文化特点，而其社会文化性对语言的工具性则有一定的影响和渗透。例如，汉语的双音节、四音节词居多与汉民族崇尚两两相对、成双成对的审美情趣和价值取向有直接关系。这也就是说，语言的社会文化性和工具性是相辅相成的。反之，没有工具性，语言的

34) Edward Sapire. 《语言论》，北京：商务印书馆，1964.

社会文化性便没有了载体。皮之不存，毛将附焉？而没有社会文化性(脱离具体社会)的纯粹的语言是不存在的，即使一时存在也不能长久(如人造语言)。不过，两者有主次之分。语言的工具性是首要的，语言的社会文化性归根结底是为其工具性服务的，因为语言最重要的作用是作为交际工具为社会服务的。

非目的语环境下汉语教学，从语言的工具性说似乎是一种单向的传递(其实不然)，即要教会学习者使用汉语；而就其社会文化性来说，汉语教学是一种双向交流，即教与学双方有着不同的文化背景，教的一方须通过语言来了解对方的文化背景，进行跨文化交流及有针对性的汉语教学。因此，汉语教材不能不考虑学习者的文化背景及生活环境。正如高增霞所说：汉语的国际化，“实际上是一种民族语言的互际化过程，它不是一种单向的语言推广和文化输出，而是一种双向的文化互动过程……一种语言的国际化程度，很大程度上受到该语言所承载的文化价值的制约。……语言的国际化不是单向的语言和文化的输出，而是一种文化与异质文化间的互动。”³⁵⁾ 鉴于语言承载着特定的民族文化要素，汉语教材只有协调好目的语文化与非目的语文化的关系，汉语教学才能得以顺利实施。

2) 必要性及可行性——汉语教材的本土化

中国国内汉语教学的一大特点是内容多、密度大、具有强化性，与之相应的汉语教材也是如此。这样的教材不用说在美国、法国、澳大利亚等离中国较远的国家，即便是在中国周边的日本、韩国、越南等国家，人们也不难发现从内容到难度、从课文背景到词汇等都不很适合当地的学生学习。教材基本上只安排中国国情下的各种内容，而没有考虑不同国别的国情、学习者的生活环境，不知道他们想要什么，喜欢什么，对什么感兴趣，把教学对象简单化了。其实，非目的语环境下的汉语教学是非常复杂的，它涉及到母语及目的语国家文化、政治、经济等诸多方面的因素，是在两种语言所承载的文化背景下进行的一种跨文化交流和學習。因此，开发一种“放之四海而皆准”的汉语教材在理论上和现实上是不可能的，在教材建设

35) 高增霞. 〈简论汉语的国际化〉, 《中国社会科学院研究生院学报》第6期, 2007.

上模糊地将“对外”理解为千人一面也是行不通的。³⁶⁾

中国国家汉办主任许琳指出：“教师要脱离本体，要贴近外国人的思想、贴近外国人的习惯、贴近外国人的生活来编写教材，组织教学。”“要把中国式的教材变为当地本土式的教材，出发点是‘他们要学什么’，而不是‘我们让他们学什么’”。³⁷⁾此话道出了国别化汉语教材建设的真谛。鉴于不同国别社会文化等方面的差异，非目的语环境下汉语教材有必要改变思路，进行换位思考，从学习者的认知、习惯、国情及文化生活入手，密切结合当地的实际情况和生活环境开发出新型的教材，以使汉语教学更具针对性和亲和力。上文所介绍的新加坡、法国以及美国等国家汉语教学及自编汉语教材的做法为我们展示了非目的语环境下汉语教学及教材建设的成功案例，对其他国家汉语教材的开发建设有着十分重要的借鉴作用。由此可见，非目的语环境下汉语教材的开发建设不仅十分必要，而且完全可行。此处不妨转引专做英语推广工作的英国人的话：“作为一门外语，一国的语言作为外语来教时，别国语言好过母语国教材，才是母语发达的标志。”³⁸⁾如果没有繁盛的、全球范围的本土化，真正意义上的汉语国际化是不可能到来的。³⁹⁾

5. 汉语教材国别化建设的基本策略

要做到汉语教材有的放矢，内容贴近学习者的现实生活，国别化教学大纲必不可少。这是教材编写和教学的重要依据。此外，相关的一些工作也是编写教材的前提。下面拟在这些方面作些讨论。

1) 前期的铺垫工作

(1) 设计教学大纲

36) 赵衍峰.〈中韩“汉语作为第二语言”教材建设对比性研究〉，《上海工商学院学报》第2期，2007.

37) 许琳.〈汉语文化“软推广”〉《瞭望新闻周刊》，2008年 第18期.

38) 许琳.〈汉语文化“软推广”〉《瞭望新闻周刊》，2008年 第18期.

39) 高增霞.〈简论汉语的国际化〉，《中国社会科学院研究生院学报》第6期，2007.

中国的对外汉语教学大纲(本科、进修等)只适合中国国内汉语作为外语教学使用,非目的语环境下不同国别的汉语教学须参考中国国内汉语教学大纲,结合当地语言文化特点设计国别化汉语教学大纲,以供不同国情的不同层次、不同教学目标的教材编写及教学使用。教学大纲的设计应以降低语言难度、增加国别生活词汇、反映国别文化为基本原则。而这些部分的工作似应以相关的理论研究为前提,如某国别语言与汉语要素及文化之间的差异研究,某国别常用词汇的频率统计,某国别文化特点的研究,等等。

(2) 进行语言要素对比

要想使教学有成效,减少母语的负迁移,汉语与非目的语语言要素的对比是重要前提,其中包括语音、词汇、语法、结构、修辞乃至社会文化、语用色彩等各个方面。按照二语习得理论,两种语言要素差别大的,学习者容易受母语迁移的影响;差别不大但有差异的则也会阶段性地影响其学习;只有完全相同的情况学习者的学习才会出现正迁移。拿汉语和日、韩、越等语言来说,尽管汉语与周边这些国家的语言在语法、结构、语音系统等方面有着较大和较多的不同,但历史上却对这些国家语言都有不同程度的影响,使它们的语言中产生了一些相似相近的现象(如汉字词)。这些不同或相近相似都会对学习者的汉语学习产生负面影响。因此,较为有效的对策是在教材中对汉语与某国别语言在上述一些重要方面进行对比,找出不同或易出偏误的部分,提示学习者注意,为他们的学习扫清障碍。应该说,汉语与某国别语要素对比是汉语国别化教材建设的努力方向。

(3) 以英、法语国际化教学研究为依托

英、法等语言的国际化教学已经走过了大半个世纪的路程,有着丰富的教学推广和教材编写的成功经验,与语言教学配套的本土教材比比皆是。⁴⁰⁾ 汉语教学的国际化应从英法这些语言的国际化教学的成功经验宝库中汲取营养。如,研究国外英语、法语推广的教学方式、教材编写的思路,将相关教学法的先进理念融入

40) 张新生,《欧盟语言政策和大学外语教学》,《全球语境下海外高校汉语教学》学林出版社,2012。

教材,使教学模式现代化、避免灌输式,让学生在趣味中学习,激发他们的学习兴趣,等等。对这些先进理念及成功“案例”的研究将有利于缩短汉语教学及教材编写的摸索过程,使汉语国别化教材的编写在短期内出现质的飞跃。

(4) 适应不同的学习目的和学习情趣

汉语教材的国别化建设是一个系统工程,须要根据学习者的不同兴趣和目的来设计教材,分门别类、配合成套,尽可能做到有针对性和实用性。要组织专业人员对如文化、语言、翻译、商务、贸易、法律、古典文学、中医、旅游等相关专业的词汇、题材及资料等进行梳理,为这些方面教材编写提供依据。应该看到,用于不同目的的汉语教材的开发还远远不能满足学习者的需要。因此,非目的语环境下汉语教材建设应朝着服务不同目的的多样化教材体系的方向发展。

2) 教材应具备的特点

鉴于国别化的汉语教材不同于中国国内的汉语教材,因此,教材设计、课文内容以及词汇、练习方式等方面应注意以下一些方面:

(1) 注重文化融合

教材应尽量淡化目的语的国家意识,淡化其文化、历史、传统等,而把重点放在汉语的规范标准上。⁴¹⁾尤其是初、中级阶段的教材,较适宜选择其本国国民熟悉的背景以及反映国别文化、习俗、生活等方面的材料,这样学习起来更有亲和力,学习者的成就感也有助于提高他们的理解程度。

(2) 注重实用性和趣味性

这两点是教材受欢迎的重要法宝。关于实用性,张晓曼曾提出韩国教材编写要做到三贴近:“贴近韩国学生的思想,贴近韩国学生的习惯,贴近韩国学生的生活。”⁴²⁾

41) 樊荣等.〈汉语国际推广中的“文化融合问题”〉,《东北师大学报》(哲社版)第5期,2009.

具体地说，教材的实用性体现为课文内容应是学习者比较关注的话题；所选词语应是使用频率较高的或是日常生活用得上的；词语搭配、句型、表达方式等也都是常见或学习者喜闻乐见的。总之，学习者学了就能用。

趣味性能激发学习者积极性和学习热情，不同年龄段的人对事物的兴趣不同，所关心的实事、谈论的话题也不尽相同。因此汉语教材编写须摸到学习者兴趣之脉搏，针对不同的教学对象有所侧重。例如，供小学生使用的汉语教材可针对他们注意力差、好动等特点设计富有趣味性的内容以及突出游戏的沉浸式教学模式，让学生在游戏中学会汉语；初、高中汉语教材则可把汉语基础句型、词汇、语法与生活紧密结合起来，并将知识、文化以及社会热点等相关内容融入其中；大学汉语专业课和汉语公共课在语言难度、语法点密度、词汇量等方面都有所不同；课文内容除了突出国别文化背景及生活外，应尽量包括学生所关心的社会热点问题，并适当穿插中国文化及生活情况，使两者有机地结合起来。

(3) 注重教材的规范性和系统性

有了教学大纲，不同层次、不同目的的教材编写便有了依据。如教材的起点和难度、语法点的分布和顺序、每个系列及每一册的词汇量及安排哪些词汇、语法、语段等的练习方式、课文的选择以及不同册、不同程度(初、中、高)之间的衔接等等，都可据此进行设计，形成规范和系统。

6. 结语

非目的语环境下汉语教材的国别化建设须要依靠中国境内外从事汉语教学和研究工作的专家学者，以及非目的语国别的同仁。应该说，不同国别的汉语教材编写既有规律可循，又无模式可套。前者指各国别汉语教材编写均须目的语与非目的语国家教师及专家双方通力合作；后者指因不同国别的语言要素及其特点不同，与

42) 张晓曼.《韩国汉语教材存在的问题及改进的措施研究》,《社会科学战》第6期, 2007.

汉语的差别大小或程度不同,文化背景及生活习惯不同,在教材的编写上无法套用别国的模式,只能根据其自身语言、文化特点及与汉语要素的关系来进行有针对性的设计。我们相信,只要各方共同努力、倾力合作,非目的语环境下汉语教材的国别化建设一定能在不久的将来取得可喜的成果。

〈参考文献〉

- Edward Sapire,《语言论》,北京,商务印书馆,1964。
- 白乐桑,〈法国汉语教学理事沿革与现状〉,《法语学习》第3期,2005。
- 曹秀玲,〈东北亚汉语教学的历史与现状〉,《世界汉语教学》第3期,2008。
- 陈记运,〈泰国汉语教学现状〉,《世界汉语教学》第3期,2006。
- 陈伟伟,〈有关蒙古国汉语教材问题的探讨〉,《文学教育》第10期,2010。
- 樊荣、彭爽,〈汉汉语国际推广中的文化融合问题〉,《东北师大学报》(哲社版)第5期,2009。
- 高增霞,〈简论汉语的国际化〉,《中国社会科学院研究生院学报》第6期,2007。
- 郭晓沛、绿红梅,〈俄罗斯国立皮亚季戈尔斯克语言大学教学现状及分析〉,《职业教育研究》第12期,2009。
- 黄慧、徐慧、刘海蓝,〈国际化进程中的海外汉语教材编写探索〉,《全球语境下的汉语教学》学林出版社,2011。
- 家城 亚裕实,《中日初级汉语教材语法部分的对比研究》,上海外国语大学硕士学位论文,2012。
- 李昊,〈中泰合作背景下泰国高校汉语教学的发展及问题〉,《华文教学与研究》第1期,2010。
- 李天洙,〈韩国大学汉语教学状况分析〉,《安庆师范学院学报》(社会科学版)第4期,2004。
- 李湘萍,〈德国汉语教学的现状〉,《社会科学家》,第5期,2006。
- 李永欣,〈俄罗斯孔子学院的现状及前景展望〉,《西伯利亚研究》第6期,2010。
- 刘慧敏,〈泰国汉语教材急需改进〉,《安徽文学》第1期,2010。
- 陆俭明,〈进一步以科学态度对待汉语教材编写〉,《北京第九届国际汉语教学讨论会论文》,2009。
- 吕浩雪、李联明、胡燕华,〈国际汉语推广的理念与策略〉,《中国大学教学》第7期,2007。
- 罗春英,〈美国汉语教材现状综述〉,《江西科技师范学院学报》第5期,2010。
- 石汝杰,〈日本的汉语教科书及其出奔情况介绍〉,《世界汉语教学》第2期,2004。
- 王晓秋,〈真实历史中国文化是怎样影响日本、韩国的〉,《北京日报》2010。
- 吴应辉,〈越南汉语教学发展问题探讨〉,《汉语学习》第5期,2009。
- 许琳,〈汉语文化“软推广”〉,《瞭望新闻周刊》第18期,2008。

- 许志惠,〈泰国北部华文教育的现状与前瞻〉,《华侨大学学报》(哲社版)第3期,2008。
- 杨金华,〈非目的语环境下的汉语教学及其基本对策〉,《汉语国际教育创新人才培养论集》上海人民出版社,2011。
- 杨庆华,〈新一代对外汉语教材的初步构想〉,《语言教学与研究》,第4期,1995。
- 张新生,〈欧盟语言政策和大学外语教学〉,《全球语境下海外高校汉语教学》学林出版社,2012。
- 张晓曼,〈韩国汉语教材存在的问题及改进的措施研究〉,《社会科学战线》第6期,2007。
- 赵红霞,〈关于越南高校汉语教学的一些思考〉,《科技信息》第26期,2009。
- 赵衍峰,〈中韩“汉语作为第二语言”教材建设对比性研究〉,《上海工商学院学报》第2期,2007。

〈Abstract〉

The boom that Chinese teaching is experiencing all over the world needs to be supported by corresponding Chinese teaching materials. However, we find it quite common those within non-target language context are flawed. First, Most Chinese teaching materials are published for general purpose in Mainland China, which are only applicable to domestic Chinese teaching. However, when they are transferred to be applied in foreign countries, the language context for learners has changed along with the disappearance of previous applicable environment for teaching materials. 'Time has changed' as Chinese teaching materials become 'endemic'. Second, due to insufficient basic and theoretical research as well as corresponding supportive syllabus, there are quite a few problems in aspects such as types, depth and series of Chinese teaching materials compiled by different countries. Nevertheless, distinctive Chinese teaching material can only be found in few countries including Singapore. This article discusses the theoretical basis, necessity and feasibility for nationalization of Chinese teaching materials under non-target language context from two perspectives—instrumental and social cultural. It points out that Chinese teaching under non-target language context is different from domestic Chinese teaching characterized by Chinese rich culture. It should be aligned with place, time and people, together with consideration of non-target cultural and living environment to nationalize Chinese teaching materials so as to enhance their pertinence and affinity. It is believed in this article that nationalized Chinese teaching

materials can not be compiled without some early groundwork, for instance, to design a syllabus, to compare between language elements, to study international teaching for English and French and learn experiences from their success, and to collate relevant materials to cater for various learning objectives and interests. In addition, nationalized Chinese teaching materials should be focused on cultural integrity, practicability and enjoyment as well as their standardized and systematic features.

Key words: non-target language context, Chinese teaching, Chinese teaching material, nationalization, pertinence

이 논문은 2013년 5월 15일에 접수되어 2013년 6월 15일에 심사가 완료되고 2013년 6월 20일 편집회의에서 게재가 확정되었음.